

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

*Traduire en français le texte ci-dessous*

### **Кому воды не из трубы?**

В нескольких районах Петербурга во дворах появились киоски в виде водонапорных башенок, к которым выстраиваются очереди людей с канистрами<sup>1</sup>. Предприятие «Водоканал» решило продавать продукт, который он производит. Недорого, в среднем по 2 рубля за литр. Дело в том, что вкус воды, поступающей в краны петербуржцев, резко отличается от вкуса водички, вытекающей из недр предприятия. Феликс Кармазинов, глава питерского «Водоканала», перед телекамерами зачерпывает<sup>2</sup> стаканом водичку из очистных сооружений и пьет, нахваливает<sup>3</sup>, а население продолжает жаловаться на ржавчину<sup>4</sup> из водопровода. Что же, теперь чистая вода доступна всем. И можно почувствовать разницу: вода не просто чистая, а еще и обеззаражена ультрафиолетом. В 2007 году Петербург стал единственным в мире мегаполисом, где наряду с реагентами используются ультрафиолетовые установки. Качество воды контролируется по 123 показателям. Правда, в Европе вводят контроль по 232 показателям!

А тем временем петербургские «водовозы» подумывают о том, чтобы продавать населению не только «физиологически безопасную», но и «физиологически полезную» воду. Дело в том, что вода из Невы и Ладоги очень бедна солями и минералами, и это плохо влияет на здоровье людей. В городе на Неве особенно распространены кариес и болезни сердечно-сосудистой системы. Первым шагом в получении «физиологически полезной» воды стали меры по борьбе с коррозией труб. С недавних пор всю водопроводную воду в Петербурге стали слегка «ужесточать<sup>5</sup>» хлористым кальцием. Это способ борьбы с ржавчиной применяется в Скандинавских странах, в Британии, во Франции и в Германии. Побочным эффектом, как говорят врачи, становятся более крепкие зубы у детей.

НАТАЛЬЯ ШЕРГИНА

ОГОНЕК № 38

15-21 сентября 2008 года

<sup>1</sup> канистра = bidon

<sup>2</sup> зачерпывать = puiser

<sup>3</sup> нахваливать : de хвалить = faire l'éloge, louer

<sup>4</sup> ржавжина = rouille

<sup>5</sup> ужесточать = renforcer